

MÉTRICA, ESTRUCTURAS CUASIPARÉMICAS Y PROCESOS DE DESAUTOMATIZACIÓN EN EL *LIBRO DE BUEN AMOR**

METRE, QUASI-PAROEMIACAL STRUCTURES AND PHRASEOLOGICAL MANIPULATION PROCESSES IN THE LIBRO DE BUEN AMOR

FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER
Universidad de Jaén
<https://orcid.org/0000-0001-7121-8910>

Resumen: La aplicación de los estudios sobre ritmo y métrica al campo de la reconstrucción filológica constituye herramienta de primer orden para arrojar luz a la historia de la variación lingüística. En este sentido, la paremia, en tanto estructura cercana al verso, es campo de estudio fecundo para examinar los patrones orales que configuran las expresiones fijas. Desde esta perspectiva, la presente investigación tiene como objetivo principal analizar las fórmulas cuasiparémicas documentadas en el *Libro de Buen Amor*, en contraste con otra documentación castellana, para, de este modo, complementar los resultados obtenidos en estudios anteriores, centrados en la naturaleza del componente parémico documentado en la obra del Arcipreste de Hita. Se persigue, con ello, constatar la relación existente entre ritmo y métrica y la fijación de las paremias castellanas en el proceso de construcción del saber popular durante el reinado de Alfonso XI (1312-1350) desde la perspectiva de una fraseometría histórica.

Palabras clave: fraseología histórica; paremiología; fraseometría; mester de clerecía; *Libro de Buen Amor*.

Abstract: The application of the study of the rhythm and metre on the field of philological reconstruction constitutes a key tool to shed some light on the history of linguistic variation. In this respect, paroemia, understood as a structure close to the verse, is a fruitful field of study to examine the oral patterns which configure fixed expressions. From this perspective, our current research aims to analyse the quasi-paroemias recorded in the *Libro de Buen Amor* –in contrast with other Castilian evidence– in order to complement the results of previously published studies, which tried to describe the nature of the paroemiacal component recorded in the Arcipreste de Hita’s work. In this way, it is sought to verify the relationship between rhythm and metre and the establishment of paroemias in the construction process of popular knowledge in the course of Alfonso XI’s reign (1312-1350) from the perspective of a historical phraseometry.

Keywords: historical phraseology; paroemiology; phraseometry; *mester de clerecía*; *Libro de Buen Amor*.

* Este trabajo deriva de investigaciones (especialmente Pla 2018a, 2020b) enmarcadas en el proyecto “Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía contrastiva (HISLE-CDIAC)” con referencia FFI2017-83688-P (2018-2020), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y gestionado por la Universidad de Valencia a través del Departamento de Filología Española. El proyecto forma parte del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento, dirigido por M.^a Teresa Echenique Elizondo y M.^a José Martínez Alcalde. Advertencia al lector: usamos las comillas angulares < > para señalar los ejemplos gráficos, tal como se consignan tanto en las ediciones empleadas como en los testimonios conservados, sobre los que queremos centrar nuestra atención.

Citation / Cómo citar este artículo: Pla Colomer, Francisco Pedro (2022), *Métrica, estructuras cuasiparémicas y procesos de desautomatización en el Libro de Buen Amor*, “Anuario de Estudios Medievales” 52/2, pp. 833-885. <https://doi.org/10.3989/aem.2022.52.2.14>

Copyright: © 2022 CSIC. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia de uso y distribución Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional (CC BY 4.0).

SUMARIO

1. Una historia sobre refranes: a modo de introducción.– 2. Fraseometría de las fórmulas cuasiparémicas: el camino hacia la fijación.– 2.1. Cuando se promete mucho.– 2.2. El valor de las nueces.– 2.3. Mejor con pocas palabras.– 2.4. Cuantos más, mejor.– 2.5. Juegos de salud, comida y camisas.– 3. Conclusiones: (re)elaborando paremias desde el taller poético.– 4. Bibliografía citada.– 4.1. Fuentes primarias.– 4.2. Referencias bibliográficas.

1. UNA HISTORIA SOBRE REFRANES: A MODO DE INTRODUCCIÓN

La distribución acentual y su relación con las sílabas de los versos de una métrica determinada, así como el análisis de los sonidos en posición de rima, constituyen instrumentos esenciales para, a partir de ellos, inferir los rasgos orales de una lengua dada¹. En este sentido, y centrando el punto de atención en las construcciones idiomáticas², si bien es cierto que el ritmo propio de cada lengua³ determina los rasgos melódicos de las estructuras parémicas, no todas se caracterizan por presentar patrones métricos recurrentes, de igual modo que tampoco algunas de ellas disponen de rima, por lo que unas estructuras “suenan” más a refrán que otras.

Precisamente, la existencia de patrones rítmicos que configuran la oralidad permite abordar el estudio de los refranes a partir de la aplicación de una teoría fraseométrica de carácter histórico⁴ capaz de arrojar luz a su proceso de idiomatización⁵. Esta hipótesis de trabajo, además de contribuir

¹ Esta metodología fue empleada en su día, entre otros, tanto por Rafael Lapesa 1985 en su estudio sobre los híbridos lingüísticos gallego-castellanos en los poemas del *Cancionero de Baena*, como por Dámaso Alonso 1972, quien recurrió a las rimas de los poetas para reconstruir el proceso de desfonologización de los fonemas bilabiales sonoros en posición intervocálica. En esta misma línea, estudios como Pla 2014a, 2014b, 2015, 2018b, 2019c, 2020a, 2020c entroncan directamente con esta metodología de trabajo a la hora de reconstruir el componente fónico de la lengua castellana a partir del estudio sistemático de los textos poéticos.

² El “ritmo”, entendido como la percepción producida por la agrupación de los acentos de un enunciado en intervalos temporales regulares, por un lado, y la distribución de los acentos y su organización en estructuras rítmicas (Dominguez 2014), por otro, influyó en el proceso de fijación de las variantes fraseológicas mejor ajustadas a dichos esquemas acentuales (Pla 2016, 2017).

³ A partir de los estudios fundacionales por parte de Menéndez Pidal 1953; Frenk 1961, 1997; Bizzarri 2004, 2008, 2012, 2015, la paremia forma parte de los estudios lingüísticos como frase o forma cercana a los versos populares y, en consecuencia, encuentra relación directa con los patrones métricos. Más recientemente, Sevilla 1993; Sevilla, Crida 2013; Echenique 2021.

⁴ Pla 2017, 2018a, 2019a, 2019c, 2020b, 2020d, 2021.

⁵ Para el estudio de las locuciones y otras formas fijas: Casares 1950; Zuluaga 1980; Ruiz 1997; Echenique 2003, 2008, 2019, 2022; Echenique, Martínez 2013; Echenique, Martínez, Sánchez 2016; Echenique, Martínez, Pla 2017; Echenique, Schrott, Pla 2018; Echenique, Pla

al conocimiento de la naturaleza rítmica de las lenguas⁶ –en tanto se basa en el estudio de la evolución del ritmo y el metro de las estructuras lingüísticas– tiene como objetivo principal la delimitación de los patrones melódicos que favorecieron la configuración de las formas fijas; en este caso, las paremias.

Desde las documentaciones tardomedievales se constata el empleo de los refranes, bien como citas de autoridad o fórmulas moralizantes de uso más bien esporádico, bien –hacia finales de la Edad Media– como objeto de estudio y catalogación en refraneros o colecciones de sentencias, caracterizados por presentar formas regularizadas, propias del ámbito escrito y el saber métrico-poético. Siguiendo de cerca las investigaciones de Giuseppe Di Stefano o Vicenç Beltran, donde se constata la existencia de diversas tradiciones de creación y recepción romanceriles (la más culta, propia de los romanceros cortesanos impresos, caracterizada por el cuidado de la forma lingüística y la tendencia a la regularidad métrica, frente a la más popular), sería recomendable diferenciar las estructuras parémicas anónimas de ámbito popular y aquellas reelaboradas por autores cultos⁷, transmitidas, entre otros, en textos poéticos o refraneros⁸:

como reflexión general de fondo, una visión amplia en la conformación de unidades fraseológicas con resultado de micro o, incluso, macrotextos estereotipados conduciría a considerar cierto paralelismo con la creación de romances, pues tanto en la fraseología como en el romancero se destaca su carácter popular, oral, anónimo y tradicional, pero también, según los casos, su condición de obra de autor (culto). Siguiendo por esta senda, habría que acentuar en el estudio fraseológico la importancia de rasgos prosódicos, hoy también considerados relevantes en el estudio de la sintaxis, subrayando su vinculación con patrones métricos, rítmicos e, incluso, musicales⁹.

Además del estudio sistemático de los refraneros impresos durante la época de los Austria, es preciso indagar en los textos poéticos medievales en

2021; Martínez 2006, 2021; Montoro del Arco 2006; García-Page 2008; Penadés 2012; Porcel 2015; Pla, Vicente 2020; Han 2021.

⁶ Así lo recuerda Oddo 2015, p. 176: “los patrones rítmicos de una lengua, o dicho de otro modo, su poesía natural, se manifiestan tanto en su poesía popular como en sus refranes”.

⁷ Es el caso de las fórmulas parémicas de creación individual por parte de Quevedo o Góngora que, posteriormente, fueron recopiladas en los refraneros impresos y llegaron a normalizarse en el habla más popular (Batista, García 2018, pp. 90-91).

⁸ En este sentido, Juan de Valdés “distingue entre refranes vulgares y refranes eruditos y opta por los primeros como mayor portadores de la pureza de la lengua castellana” (Bizzarri 2009, p. 91).

⁹ Echenique 2022. Agradezco a M.^a Teresa Echenique Elizondo que me haya proporcionado esta cita de su texto, de próxima aparición en Dworkin, Claveria Nadal y Octavio de Toledo (eds.).

calidad de corpus de estudio con el fin de delimitar los procesos de formación de estas estructuras de carácter culto (como la poesía de Gonzalo de Berceo, el *Libro de Alexandre*, el *Poema de Fernán González* o, posteriormente, el *Libro de Buen Amor* o el *Rimado de Palacio*), complementado por el análisis de las formas registradas en obras prosísticas de materia troyana, el *Libro del Cavallero Zifar* o, incluso, la tradición textual enmarcada en los libros de caballería, así como en textos que constituyen colecciones de proverbios, adagios y otras formas parémicas que conviven con el refrán¹⁰; es el caso del *Seniloquium* o los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* de don Íñigo López de Mendoza¹¹.

De entre todos los textos poéticos medievales conservados, el *Libro de Buen Amor* se erige en obra paradigmática para los estudios filológicos, en tanto, según los testimonios *S*, *T* y *G*¹², conserva variantes lingüísticas propias del estado de lengua¹³ del Trecentos¹⁴, caracterizado por la convivencia de soluciones fónicas innovadoras (simplificación de estructuras silábicas, rimas en las que se constatan el proceso de ensordecimiento y fricativización de las sibilantes o soluciones aspiradas procedentes de F- latina) y rasgos constitutivos del sociolecto de mayor prestigio (empleo de formas que presentan restitución de la vocal final, perdida en épocas anteriores, mantenimiento de estructuras heterosilábicas etimológicas o preferencia por un sistema regular de sibilantes, así como por la articulación fricativa [f] en posición inicial). La maestría de Juan Ruiz en lo referente al empleo de las variantes lingüísticas vivas y su acomodación a un molde versal con tendencia al isosilabismo se hace patente en el Prólogo en prosa conservado en el manuscrito *S*:

E conpos'elo ot<r><<o>>s'i a da<r> alg<un>os' lec'io<n> &
muestra de metrifi ca<r> E rrima<r> E de troba<r> / Ca trobas' E
notas' & rrimas' & ditados' & uersos' q<ue> fi z' conplidame<n>te
/ Segu<n>d q<ue> esta c'ienc['jia Req<ui>ere¹⁵.

¹⁰ Margit Frenk 1961 explicó las relaciones entre el refranero y la poesía lírica musical, así como la existencia de formas híbridas derivadas de los “cantarcillos”, hoy día considerados como “frases proverbiales” que convivieron con los refranes y otras fórmulas idiomáticas, Batista, García 2018, pp. 89-90.

¹¹ López de Mendoza, *Refranes*, ed. Bizzarri.

¹² Blecua 2002.

¹³ En Pla 2018a se ha constatado desde una teoría fraseométrica la existencia de variantes ajustadas a los períodos métricos de los versos alejandrinos, según las posibilidades rítmicas de la lengua. La maestría con la que Juan Ruiz caracteriza la voz de sus personajes a través del uso de expresiones fijas se funde con un agudo sentido poético en el empleo de estructuras gramaticales, así como en la adecuación de estructuras paremiológicas, que dotan de realismo los diálogos de la obra, rasgo que hace del *Libro de Buen Amor* uno de los primeros textos castellanos de gran valor filológico.

¹⁴ Pla 2014a, 2015.

¹⁵ Ruiz, *Libro de Buen Amor*, ed. Kirby y Naylor, Prólogo, f. 2v.

Por todo ello, en una primera parte de esta investigación¹⁶, se llevó a cabo el estudio sistemático de las variantes parémicas registradas en la obra del Arcipreste de Hita que encontraban equivalencia (bien por razones formales, bien por compartir el mismo ámbito semántico) con formas conservadas en la actualidad, todas ellas clasificadas en función de sus rasgos formales:

Formas con ritmo, metro y rima:

VERSO	ESCANSIÓN
fija: ¡a daño fecho avet ruego e pecho! ¹⁷	óo oóoó / oó óoóó
diz: do no 't quieren mucho, non vayas a menudo ¹⁸	oóo óoóo / oóo òoóo
mucho ál i fallaredes ado bien parardes mientes ¹⁹	òoóo òoóo / òoó oóoó

Formas con ritmo, metro, pero sin rima:

VERSO	ESCANSIÓN
Açipreste [sic], más es el rroydo que las nuezes ²⁰	óoóo oó(o) / oóo òoóo
ca mas val buen ²¹ amigo que mal marido velado ²²	òoó oóoóo / oóoóo oóo
Alégrase el malo en dar por miel venino ²³	oóoo oóo / oóoo oóo

El estudio sistemático de estos refranes, juntamente con los datos extraídos de los refraneros impresos, ha permitido concluir que el *Libro de Buen Amor* registra estructuras en un estado avanzado de fijación, muy cercanas a las que se han conservado hoy día, por lo que, a partir de su estudio, ha sido posible delimitar los siguientes rasgos constitutivos de estas fórmulas:

– Se conservan “casi” inalteradas las variantes que presentan mayor grado de regularidad métrica en sus elementos constituyentes; es el caso de *do no 't quieren mucho, non vayas a menudo* o *más es el rroydo que las nuezes*.

– Otras formas se han visto truncadas por procedimientos métrico-melódicos con la finalidad de ajustarse al ritmo prototípico de la lengua española, basado en estructuras octosílabas de ritmo trocaico. Así se observa en la acomodación de *a daño fecho avet ruego e pecho* (oóo óo / oó óo óo) en formas simplificadas con pies métricos trocaicos, bien hexasílabos (*a lo hecho, pecho* - òo óo óo), bien octosílabos (*a lo hecho, ruego*

¹⁶ Pla 2020b.

¹⁷ Ruiz, *Libro de Buen Amor*, v. 880c, ed. Corominas, p. 341.

¹⁸ *Ibidem*, v. 1320d, p. 505.

¹⁹ *Ibidem*, v. 1609d, p. 595.

²⁰ *Ibidem*, v. 946b, p. 371.

²¹ La métrica del verso exige una articulación heterosilábica para [bu.én]. Este caso no constituye la única forma artificial derivada de las exigencias métricas juanruicianas.

²² Ruiz, *Libro de Buen Amor*, v. 1327b, ed. Corominas, p. 505.

²³ *Ibidem*, v. 1354a, p. 515.

y *pecho*: òò óó / óó óó). De igual modo ocurre con *más es el ruido que las nuezes* (oó oóò òò óó) en el paso a la variante octosílaba de ritmo trocaico *mucho ruido y pocas nueces* (óó óó óó óó).

– Se constatan variantes métricamente regulares –con posibilidad de presentar rima– que, debido a la andadura de cada uno de sus elementos léxicos, fueron relegadas por otras formas, igualmente regulares, que se asentaron en el acervo del patrimonio popular; es el caso del cambio de *veneno-miel* por *gato-liebre* en la estructura *dar/vender + N + por + N*, al igual que la sustitución *amigo-marido* por *amigo-pariente/primo* en *más vale + N + que + N*.

Desde este punto de vista, es posible aceptar que el ritmo propio de una lengua fue factor decisivo, entre otros, en el proceso de fijación de las frases proverbiales, en tanto derivó en la selección y posterior generalización de las estructuras con mayor estabilidad métrico-rítmica²⁴. Por ello, y con la finalidad de completar los datos obtenidos, en la presente investigación hemos centrado el punto de atención en el estudio de las formas cuasiparémicas juanruicianas, es decir, aquellas que parecen refranes, pero no acaban de coincidir con las estructuras que se han mantenido hasta hoy día, en tanto el Arcipreste de Hita no solo adapta el material paremiológico de su tiempo a los moldes del segundo ciclo de la escuela del mester²⁵, sino también modifica e incluso “inventa” fórmulas parémicas²⁶ propias del ámbito de transmisión más culto. Resulta pertinente, por tanto, actualizar y contrastar los resultados obtenidos en los estudios anteriormente citados con los que se desprenden del análisis de estas formas a mitad camino entre la creatividad poética y la génesis del saber popular durante el reinado de Alfonso XI (1312-1350)²⁷.

²⁴ Según Bizzarri (2008, p. 411) los refranes “se sirven de estructuras fijas de expresión (...) que brindan la posibilidad de acuñar la expresión proverbial: la estructura bimembre, la igualdad de miembros (A=B), o su desigualdad, estructuras ponderativas (...) siempre en estructura bimembre, etc.”.

²⁵ En Pla 2019a se defiende la versatilidad de los versos alejandrinos que caracterizan los textos poéticos del trescientos, caracterizados por su tendencia al isosilabismo con una distribución acentual análoga a los poemas de la centuria precedente. De entre todos ellos, Sem Tob, como queda expuesto en Pla 2018b, recupera la naturaleza métrica primigenia del alejandrino, en contraste con el aperturismo que ofrecen los textos de Juan Ruiz y López de Ayala, en cuyas estrofas subyace la aplicación de la nueva ciencia poética (más abierta e innovadora por el estado de lengua variable con preferencia por secuencias octosílabas) en combinación con los preceptos de la escuela del mester: versos isosilábicos agrupados en cuartetos monorrimas.

²⁶ “Un autor que es propenso a modificar, adaptar y hasta inventar refranes es Juan Ruiz; pues, ante la gran cantidad de material sentencioso que su obra posee, observo que suele acomodar las paremias a la medida de su verso o componer estrofas enteras sobre formas en apariencia sentenciosas, pero que en realidad no sabemos si originariamente lo fueron” (Bizzarri 2004, p. 34).

²⁷ “Los rasgos de fijación, idiomatización y otros que la caracterizan proceden de su consolidación en estadios de lengua anteriores, sin que en ninguno de ellos se llegue a concretar en qué han consistido tales procesos históricos” (Echenique 2003, p. 547).

2. FRASEOMETRÍA DE LAS FÓRMULAS CUASIPARÉMICAS: EL CAMINO HACIA LA FIJACIÓN

Es bien sabido que la noción de ritmo no se circunscribe únicamente al campo de la poesía, sino a la totalidad de la producción del lenguaje, por lo que los estudios sobre métrica, que atienden a la caracterización de los patrones rítmicos tanto en la lengua natural como en la poesía, han permitido solventar interrogantes planteados en la tradición filológica. En esta línea, tal como se ha anunciado con anterioridad, hay unidades parémicas que son “más refranes” o que “suenan más a refrán” que otras, dados los siguientes rasgos prototípicos²⁸: frases autónomas, sentenciosas, de fuente indeterminada, que presentan un esquema rítmico/léxico propio (en este caso, compartido por los versos).

Precisamente por su vinculación con la oralidad, es preciso conocer el estado variacional de la lengua castellana durante la época del reinado de Alfonso XI –y el posterior asentamiento de la dinastía Trastámara–, caracterizado por ser un tiempo sujeto a cambios lingüísticos sustanciales, tales como los que concurren en la evolución de la estructura silábica, así como en la posición acentual de la lengua castellana²⁹.

Con la finalidad de ordenar el estudio de estas fórmulas, se ha creído conveniente presentar una clasificación basada en su orden de aparición a lo largo de la obra del Arcipreste. Cada una de estas variantes forma parte de un campo conceptual único, por lo que no ha sido posible su reagrupación desde el punto de vista estrictamente semántico. De igual modo, se ha tenido en consideración, para cada caso seleccionado, tanto su posible vinculación con algún refrán conservado (con presencia de ritmo, metro o, incluso, con algún tipo de rima), como si, por el contrario, resultan ser formas de creación individual insertas en el ámbito de las frases proverbiales que no parecen haber pervivido en el imaginario común colectivo³⁰.

²⁸ Anscombe 2018; Oddo 2015, 2018.

²⁹ Pla 2014b. Los nuevos gustos literarios, los avatares socioculturales y la revolución lingüística acaecida durante la primera mitad de siglo dieron lugar a la acomodación de nuevas estructuras silábicas al metro octosilabo, por un lado, y al empleo de la sinalefa o la compensación silábica, por otro, lo que trajo como consecuencia el abandono de los rígidos corsés métricos de la centuria precedente.

³⁰ El conocimiento sociocultural, el proceso de exégesis textual, la inserción del texto poético en el género correspondiente, así como las cuestiones lingüísticas, son los pilares que fundamentan la elección de una edición fidedigna de un texto medieval. Por esta razón, y con la finalidad de ofrecer un texto filológicamente cuidado, si bien se ha seleccionado la edición de Corominas de 1967 como texto base (Pla 2014a), los ejemplos se han cotejado con las ediciones paleográficas de los testimonios conservados (*S*, *T* y *G*), así como con otras ediciones críticas de rigor filológico, todas ellas recogidas en las fuentes primarias de la bibliografía final.

2.1. Cuando se promete mucho

La primera fórmula que “parece un refrán” es la que se recoge en una *fabla* de los capítulos iniciales sobre los distintos requerimientos amorosos por parte del protagonista, anteriores a su encuentro con don Amor. La estrofa seleccionada, que encuentra correspondencia con la respuesta que da una dueña a las demandas de la alcahueta, sirve a nuestro autor de apertura narrativa al *Ensiemplo de quando la tierra bramava*:

(1) Quando quier casar omne con dueña much onrada,
promete e manda mucho; desque la ha cobrada,
de quanto'l prometió, o da poco o da nada;
faze como la tierra quando estava preñada³¹.

Las palabras de la dueña anticipan el núcleo temático del posterior *ensiempro*: la promesa de dar y ofrecer mucho que deriva en la ausencia de todo beneficio; así se observa en la conclusión del capítulo, donde se recoge una estructura cuasiparémica que subraya –como una suerte de moraleja– el peligro que suponen las falsas promesas: *prometer dar mucho trigo y dar poca paja-tamo*:

VERSO	ESCANSIÓN
(2) E bien assí acaeció a muchos e a tu amo: <i>prometen dar mucho trigo e dan poca paja-tamo</i> ³² ; ciegan muchos con el viento, vence perder con mal ramo. Vete. Dil que me non quiera, que non lo quiero ni'l amo ³³	oóó òóó(o) / oóo oòóóo oòó òóó / òóó òóó òóó òóó / òóó òóó òó oòóó / oòóó oó

El refranero español se compone de múltiples estructuras conservadas con el núcleo *trigo*. Como es de suponer, la mayoría de ellas no están vinculadas al campo semántico de la *promesa*, sino que encuentran relación con:

³¹ Ruiz, *Libro de Buen Amor*, 97, ed. Corominas, p. 109.

³² Ms. S: <prometen mucho trigo e dan poca paja tamo> (Ruiz, *Libro de Buen Amor*, 101b, ed. Criado de Val y Naylor, p. 36).

³³ Ruiz, *Libro de Buen Amor*, 101, ed. Corominas, p. 111.

CAMPO SEMÁNTICO	REFRÁN	REPERTORIO
ABUNDANCIA	<i>Golpe de gente, de trigo, de dinero</i> ³⁴	Correas 1627 ³⁵
ABUNDANCIA SIN VALOR	<i>De trigo o de avena, mi casa llena</i>	Núñez 1555 ³⁶
	<i>Mucho trigo tiene don Gonzalo, mas está gastado Mucho trigo tiene Don Rodrigo, mas está comido</i>	Correas 1627 ³⁷
METEOROLOGÍA Y CAMBIO DE ESTACIONES	<i>Mayo come trigo, Agosto bebe vino</i> ³⁸	Núñez 1555 ³⁹
	<i>Mayo frío, mucho trigo. Mayo frío, muelo trigo</i>	Correas 1627 ⁴⁰

En el caso de las *promesas vanas*, la lengua española cuenta con un repertorio abundante construido con los núcleos verbales *prometer* y *dar*: *de prometer a dar, hay unas leguas de mal andar; el prometer no empobrece, el dar es lo que aniquila; o juntos van el mucho prometer y el poco dar*⁴¹.

Las fuentes orales registran, a su vez, variantes que han pervivido hasta la actualidad que relacionan la idea de *prometer* con la de *abundancia*, subyacente en el núcleo nominal *trigo*: *no es lo mismo predicar que dar trigo*⁴². A pesar de que esta forma no es la que registra el Arcipreste de Hita, la variante basada en los formantes *prometer mucho + trigo + dar poco + SN* trasluce la misma idea a través del empleo de los conceptos que han perdurado en la historia.

Desde el punto de vista métrico, la estabilidad rítmica que ofrece la variante isométrica (8 + 4) de ritmo trocaico *no es lo mismo predicar que dar trigo* (óo óo òo ó(o) / oó óo), de igual modo que la forma mixta *una cosa es predicar y otra dar trigo* (óo óo òo ó(o) + óo oóo), justifican su perdurabilidad en el tiempo frente a la forma que registra el Arcipreste de Hita que, si bien se vio modificada y ajustada a los parámetros métricos del mester, no deja de ser testimonio del estado embrionario de una fórmula desautomatizada, en el caso de que existiera en el imaginario común colectivo alguna variante parémica relacionada con estos términos.

³⁴ Glosa de Correas: “Por: mucho, en cualquier cosa”.

³⁵ Correas, *Vocabulario de refranes*, ed. Combet, p. 956.

³⁶ Núñez, *Refranes*, ed. Combet, Sevilla, Conde y Guia, p. 61.

³⁷ Correas, *Vocabulario de refranes*, ed. Combet, p. 535.

³⁸ Glosa de Núñez: “La causa es, que las cosas quanto menos ay de ellas, tanto son más desseadas, y en más tenidas”.

³⁹ Núñez, *Refranes*, ed. Combet, Sevilla, Conde y Guia, p. 144.

⁴⁰ Correas, *Vocabulario de refranes*, ed. Combet, p. 512.

⁴¹ Otras fórmulas sinonímicas que ofrece el *Refranero multilingüe* son: “cacarear, y no poner huevo”; “decir y hacer no comen a una mesa”; “del dicho al hecho hay gran trecho”; “la lengua larga es señal de mano escasa”; “más fácil es dar a la lengua que a las manos”; “prometer y no cumplir, mil veces lo vi”; “quien mucho ofrece, poco da”.

⁴² Sevilla, Zurdo 2009 (s. v. *trigo*).

Sin embargo, a partir de las búsquedas en los refraneros impresos y otros documentos medievales, no resulta imposible concluir que el Arcipreste quisiera elaborar un verso jocoso basado en la idea de las *promesas vanas* y la construcción metafórica del *trigo* como sinónimo de *abundancia*, cuyo resultado pareció servir de base para la elaboración popular del refrán conservado hoy día.

2.2. El valor de las nueces

La dificultad a la hora de quebrar la cáscara de la nuez, así como la tardanza en su proceso de crecimiento en el nogal, ha derivado en una amplia nómina de refranes⁴³ en el imaginario popular, mantenidas hoy día con el sentido de “dificultad” o, incluso, con el de “fruto de valor”: *el que siembra una noguera, no come nueces de ella; quien nogal pone, su fruto no come*; o *Dios nos da las nueces, pero no las casca*, con el sentido de “algo dificultoso”. De manera complementaria, las formas *año de nueces, venga mil veces; mucho ruido y pocas nueces; lo que bien me parece, me sabe a nueces*; o *nueces con pan, ricas están*, son solo unos pocos ejemplos que ponen de manifiesto el valor positivo que caracteriza el significado idiomático de las construcciones basadas en este fruto.

Todos estos datos contrastan con los que arrojan las fuentes tardomedievales, como es el caso de los dos monumentos poéticos que vertebraron el desarrollo del segundo ciclo de la escuela del mester de clerecía⁴⁴, en tanto de su lectura se desprende una clara relación semántica entre el concepto de *nuez* y el significado de “negatividad” o “poco valor”:

⁴³ Nótese que la desinencia de <nueces> facilita su inserción en las estructuras bimembres en posición de rima (ya consonante, ya asonante) con <veces, pequeñeces, noviembre>, entre otros.

⁴⁴ Uría 2000; González Blanco 2016; Gómez Redondo 2017.

VERSO	ESCANSIÓN
(3) al mancebo mantiene mucho en mancebez, e al viejo perder faz mucho la vejez; faz blanco e fermoso del negro como pez, <i>lo que una nuez non val amor le da gran prez</i> ⁴⁵ .	òóóó óóó / óóó òóó(ó) òóó óó(ó) / óóó òóó(ó) óóó òóó / óóó òóó(ó) òóó óó(ó) / òóó óó(ó)
Los abogados allí dixieron contra el jüez que avía mucho errado e perdido el su buen prez por lo que avía dicho e suplido esta vez: <i>non gelo preçió Don Ximio quanto vale una nuez</i> ⁴⁶ .	òóóó óó(ó) / óóó òóó(ó) òóó òóó / òóó òóó(ó) òò óóóó / òóó òóó(ó) òóóó óó / òóó óóó(ó)
(4) E así aprende el omne quand vil e quand rrefez es tod' quanto desea e busca cada vez; comme torne en sí mesmo, non ponga tan grant pre[z] a la tal gloria vana, que <i>non val' una nuez</i> ⁴⁷ .	òòóó óó / óó òóóó(ó) óó òóóó / óóó óóó(ó) òóó óóó / óóó òóó(ó) òó òóó / òóó óóó(ó)

Este mismo valor se deja sentir todavía en el reinado de los Austria; Así lo constatan los siguientes versos de Cristóbal de Castillejo (compuestos entre 1541-1550), en los que la fórmula fraseologizada *no vale una nuez* mantiene inalterado el significado heredado de “no valer nada”:

(5) Como veis, d'ese doliente,
Venidas naturalmente
Y por su lança ganadas,
Do remedio no se siente,
Y do no vale una nuez
Medicina ni verdad,
Ni sentencia de juez,
La una era de vejez,
Cargada de enfermedad⁴⁸.

Sin embargo, en el caso que nos ocupa, y a diferencia de construcciones del tipo *no valer / no preciar* + SN, tres son los factores principales que permiten diferenciar al receptor entre una forma cuasilocucional (*non val una nuez*) y un verso que puede llegar a erigirse como un refrán⁴⁹ (*lo que una nuez*

⁴⁵ Ruiz, *Libro de Buen Amor*, 157, ed. Corominas, p. 127. Según el manuscrito S, único testimonio que conserva esta estrofa, se puede leer: <lo que non vale vna nuez amor le da grand prez>, Ruiz, *Libro de Buen Amor*, 157d, ed. Criado de Val y Naylor, p. 49.

⁴⁶ Ruiz, *Libro de Buen Amor*, 368, ed. Corominas, p. 187. Nótese que en el manuscrito G se documenta el añadido de un adjetivo valorativo que, nuevamente, incide en la percepción negativa que caracteriza el imaginario popular de este fruto: <Non gelo preçio don ximio quanto val vna vil nuez> (la cursiva es mía).

⁴⁷ Ayala, *Rimado*, 1825, ed. Lapesa, p. 259.

⁴⁸ Castillejo, *Poesías*, CORDE.

⁴⁹ Además de los rasgos que aquí se recogen, también sobresale el del mantenimiento de la rima. Por falta de espacio no es posible indagar en el estudio de la forma cuasiparémica “piensa por ti mesmo e cata bien tu seno e por tu coraçón juzgarás el ajeno (*Libro de Buen Amor*, 565). En este caso en concreto, es bien sabido que ha llegado hasta nosotros la frase proverbial “piensa por ti mismo”; sin embargo, la forma etimológica <mesmo> < *METIPSÍMU

non val amor le da gran prez):

- la dislocación de sus elementos configurativos,
- el empleo de *lo que* como marca gramatical que inicia secuencias bimembres del tipo *lo que (no) A, B*, tal como se documenta en el refranero de Hernán Núñez⁵⁰:

lo que quiere el campo de Ocaña, no lo dé Dios a la Mancha; lo que quieren los Hinojosos, no lo vean vuestros ojos; lo que no requieres, ¿para qué lo quieres?; lo que mucho vale, de so tierra sale⁵¹ –entre otras–,

- el ritmo resultante que encuentra correspondencia con el de un hexasílabo trocaico isométrico, metro cercano al ritmo prototípico de la oralidad de la lengua castellana: oó oó oó / oó oó oó. En caso de aceptar la *lectio* de *S*, *lo que non vale vna nuez amor le da grand prez* (óo óo òoó / oó oó oó), si bien rompe con la isometría pretendida, se mantiene inalterada la isorritmia de base trocaica, acompañada de una rima interna consonántica entre *nuez* y *prez*.

2.3. Mejor con pocas palabras

La alta productividad de las variantes parémicas relacionadas con la cualidad de hablar poco –en tanto valor social positivo– ha conducido a la fijación de refranes como⁵²:

siempre sale a hablar quien tiene por qué callar; sabio es el que poco habla y mucho sabe; más vale buen callar que mal hablar; el buen saber es callar, hasta ser tiempo de hablar; quien mucho habla mucho yerra –entre otras muchas–.

En el caso concreto de la obra de Juan Ruiz, don Melón, preso del amor⁵³ de doña Endrina, no puede resistir el impulso de ir a hablar con ella,

es aprovechada por Juan Ruiz para elaborar una rima asonante interna con <seno>, hecho que desemboca en una suerte de refrán bímembre de ritmo trocaico: óo óo óo / oó oó oó que no parece haber perdurado.

⁵⁰ Núñez, *Refranes*, ed. Combet, Sevilla, Conde y Guia, p. 141.

⁵¹ Glosa de Núñez: “Como es los metales y piedras preciosas, etc.”.

⁵² Sevilla, Zurdo 2009 (s. v. *habla*).

⁵³ Para un estudio más detallado sobre las unidades fraseológicas propias del ámbito del *amor*, puede verse Pla, Vicente 2020. A tenor de la caracterización lingüística de la *Crónica troyana* castellana ordenada traducir por Alfonso XI, se constata la adopción de los mecanismos líricos derivados de la tradición poética cancioneril occitana y gallega como herramienta productiva de las locuciones de ámbito amoroso. Es el caso de las rimas gramaticales –consis-

aun cuando le hubiera sido conveniente guardar silencio. El protagonista de la historia rompe con los rigurosos preceptos del camino de servicio de la *fin' amors* cortesana y decide manifestar de manera pública los amores de doña Endrina con la esperanza de una victoria ilusoria:

VERSO	ESCANSIÓN
(6) Ya vo razonar con ella, quiérol dezir mi quexura porque por la fabla mia venga a fazer mesura; deziéndole de mis coitas entenderá mi rencura: <i>a vezes de chica fabla viene mucha de folgura</i> ⁵⁴ .	oòoó oóo / òooó òooó òooó òooó / òooó oóo oóoo òooó / oòoo òooó oóo oòooó / óooó òooó

Parece indudable que la medida en el habla –subyacente en el sintagma <chica fabla>– o, en este caso, la idea de “mantener una charla pequeña” están estrechamente relacionadas con resultados beneficiosos. Así también lo constata el sentido de “buen deseo” derivado de la siguiente estrofa:

(7) De la santidat mucha es bien grand licionario,
mas de juego e de burla es chico breviarío.
por ende fago punto e ciervo mi almarío:
séavos *chica fabla* solaz e letuario⁵⁵.

La brevedad de las palabras, por tanto, no puede traer consigo sino algún beneficio para el emisor; sin embargo, las “pocas palabras” empleadas por don Melón desencadenan un final ruinoso que tendrá como inmediata consecuencia la necesidad de acudir a su fiel intermediaria Trotaconventos. La desautomatización semántica como recurso humorístico se hace evidente en los resultados negativos derivados de una cualidad del amante que, según el saber popular, ocasionaba beneficio.

De igual modo que en el epígrafe anterior, la estructura lingüística con la que el Arcipreste presenta esta fórmula vuelve a caracterizarse por una suerte de patrones generadores de estructuras parémicas:

– la disposición rítmica de los elementos constitutivos se ajusta a una variante predominantemente de ritmo trocaico (oóo oóo óo / óo óo òo óo; en caso de aceptar la *lectio* de *S*, *a vezes de chica fabla viene mucha folgura*,

tentes en la homonimia de voces de diferentes categorías lingüísticas–, versos de vuelta –como el *retronx*– o las rimas encadenadas. La adopción de estos gustos poéticos, propios de la corte del monarca justiciero, confiere al texto de un ritmo que en ocasiones adquiere tintes poéticos.

⁵⁴ Ruiz, *Libro de Buen Amor*, 652, ed. Corominas, p. 273. Estructura partitiva que se documenta con abundancia en la obra del Arcipreste, reconstruida por el editor, en tanto el testimonio *S* (único testimonio que conserva esta estrofa) constata: <a vezes de chica fabla viene mucha folgura>, Ruiz, *Libro de Buen Amor*, 652d, ed. Criado de Val y Naylor, p. 185.

⁵⁵ *Ibidem*, 1632, p. 603.

el resultado rítmico se acomoda, de igual modo, a los patrones propios de la lengua: oóo oóo óo / óo óo oóo) y

– la aparición de un elemento lingüístico (*a vezes*) que encabeza una estructura bimembre (*a veces A, B*), altamente productiva en la fijación de los refranes románicos, como en:

A vezes caça quien no amenaza⁵⁶; a las vezes, con tuerto haze el hombre derecho⁵⁷; a las vezes, cuesta más el salmorejo que el conejo⁵⁸; a las vezes, do caçar pensamos, caçados quedamos⁵⁹ – entre otras muchas–.

2.4. Cuantos más, mejor

Otra de las características de la expresividad juanruiciana es la de introducir, de manera concatenada, una serie de fórmulas cuasiparémicas en una misma estrofa con la finalidad de subrayar algún sentido estrechamente vinculado con el hilo narrativo de la secuencia episódica donde se inserta. Así ocurre al principio del episodio de don Melón y doña Endrina, en el que se consignan reflexiones sobre el peligro que supone sacar a la luz las intenciones del enamorado, así como verse en público de manera conjunta:

VERSO	ESCANSIÓN
(8) Hablar con mujer en plaça es cosa muy descubierta: malabez es perro malo atado tras puerta abierta ⁶⁰ ; bueno es jugar fermoso: echar alguna cobierta; ado es lugar seguro es bien hablar cosa cierta ⁶¹ .	oòooó oóo / oòoo òoóo òooò òoóo / oòoo òoóo òoo oòooó / oòooó oóo ooòoo oóo / oòoo òoóo

El verso inicial de la estrofa parece fijar el tópico que se desarrolla en las sucesivas formas cuasiparémicas: el peligro de hacer evidente ciertas intenciones al hablar de manera pública con una mujer. Seguidamente, se compara esta situación con una suerte de refrán formado por dos elementos nucleares⁶²

⁵⁶ Núñez, *Refranes*, ed. Combet, Sevilla, Conde y Guia, p. 37.

⁵⁷ *Ibidem*, p. 23.

⁵⁸ *Ibidem*, p. 25.

⁵⁹ *Ibidem*, p. 22.

⁶⁰ Ms. S: <a bezes mal perro atado tras mala puerta abierta> (Ruiz, *Libro de Buen Amor*, ed. Criado de Val y Naylor). No entraré en este momento en la discusión sobre la fijación de los elementos de este verso. Desde el punto de vista de su sentido, parece conveniente mantener inalterada la *lectio* del manuscrito.

⁶¹ Ruiz, *Libro de Buen Amor*, 656, ed. Corominas, p. 273.

⁶² Son de sobra conocidos los innumerables refranes que han generado ambos núcleos en lengua española y que han pervivido hasta nuestros días: “a perro flaco todo son pulgas”; “a perro viejo no hay tus tus”; “muerto el perro se acabó la rabia”; “a cada puerta, su dueña”; “casa con dos puertas, mala es de guardar”; “cuando una puerta se cierra, otra se abre”; “hablando del

(perro/puerta) que inciden en la destrucción de la seguridad y la protección, uno por estar mal atado, otra por estar abierta, respectivamente. Corominas explica que las habladurías (maledicencias) son como *un perro de mala índole apenas atado tras una puerta abierta: de un tirón el perro se desatará*⁶³. Por contraposición, en el siguiente verso se recomiendan los juegos escondidos, como se deduce del *jugar fermoso* y de *echar alguna cobierta* con el sentido de emplear frases fingidas para lograr disimulo. Únicamente en los lugares seguros es posible hablar cuestiones sinceras y verdaderas sin que nadie pueda escuchar.

En esta estrofa, el hemistiquio de los versos alejandrinos coincide con la marca natural que implica una pausa oral en las estructuras parémicas bimembres. De igual modo, tal como se deduce de la escansión métrica de la tabla anterior, sobresale el ritmo trocaico como elemento caracterizador de estas estructuras ligadas a través de la copla monorrima del mester como una cadena de consejos populares a los que el propio don Melón no prestará la atención debida.

2.5. Juegos de salud, comida y camisas

Al igual que en los casos anteriores, la obra de Juan Ruiz documenta estructuras desautomatizadas de refranes vivos en el imaginario común colectivo de sus receptores. La obra de Hernán Núñez⁶⁴, así como más tarde la elaborada por Correas⁶⁵, registran un refrán sobre la *importancia* –en calidad de advertencia– de cuidar la salud sobre cualquier otro aspecto material: *Salud es la que juega, que no camisa nueva*. En este sentido, así como parece ser que el término *salud* fue el elemento nuclear inicial de esta paremia, el Arcipreste vuelve a hacer gala de sus conocimientos a la hora de manipular con maestría los procesos de desautomatización de los refranes:

VERSO	ESCANSIÓN
(9) pensó de mí e della. Dix yo: Agora se prueba <i>que pan e vino juega, que non camisa nueva.</i>	oóoó oóo / óo òoóoó oòoóo óo / oóoóo óo
Escoté la merienda e partíme dalgueva: dixle que me mostrasse la senda, que es nueva ⁶⁶ ;	òoó òoóo / òoóo oóo óo oòoóo / oóo oóoó

rey de Roma, por la puerta asoma”, entre otros. Sin embargo, en las bases de datos más consultadas, así como en los principales refraneros impresos (Anónimo, *Refranes famosísimos*, ed. Bizzarri; Mal Lara, *La Philosophia vulgar*, ed. Sarno y Reyes), no parecen existir variantes relacionadas con “perro” y “puerta”, por lo que, o bien existió algún tipo de refrán que Juan Ruiz desautomatiza, o bien nos hallamos ante una invención poética a partir del empleo de herramientas lingüísticas que le sirven al autor para crear formas cercanas a los refranes.

⁶³ Ruiz, *Libro de Buen Amor*, ed. Corominas, p. 254.

⁶⁴ Núñez, *Refranes*, ed. Combet, Sevilla, Conde y Guía.

⁶⁵ Correas, *Vocabulario de refranes*, ed. Combet.

⁶⁶ Ruiz, *Libro de Buen Amor*, 983, ed. Corominas, p. 387.

En este capítulo de las Serranas, el protagonista es hospedado y alimentado por Gadea de Riofrío a cambio de que le pague (con el sentido evidente que subyace en estas aventuras) por dichos servicios. El texto presenta dos alimentos —el pan y el vino— que, en palabras de Blecua, *estimulan el apetito sexual*⁶⁷. Ante esta situación de alerta para el protagonista, el Arcipreste recurre al cambio de los elementos en el renovado refrán *pan e vino juega, que non camisa nueva* en un doble juego de lectura: en el sentido literal, para subrayar los riesgos que produce la ingesta del pan y el vino para, en un segundo nivel interpretativo, remarcar la peligrosidad ante la que se está enfrentando y que puede poner en juego su salud —inferido, únicamente, cuando el receptor relaciona esta forma con la estructura original a través del reconocimiento de su segundo miembro—.

Desde el punto de vista formal:

– se constata el empleo de la rima asonante interna, propia del refrán prototípico (*juega-nueva*),

– *salud es la que juega, que no camisa nueva* se caracteriza por un ritmo mixto isométrico heptasilabo (oó oò oóo / oó oóo óo), en contraste con la variante desautomatizada *pan e vino juega, que non camisa nueva* ((o)óo óo óo / oó oóo óo), en la que sobresale el ritmo trocaico como resultado de su adaptación al verso heptasilabo de la escuela del mester a partir de la introducción de la conjunción *que*, procedente del encabalgamiento del verso anterior, que permite la regularización del hemistiquio de siete sílabas,

– el resultado desautomatizado, por tanto, mantiene los rasgos rítmicos compositivos del refrán.

3. CONCLUSIONES: (RE)ELABORANDO PAREMIAS DESDE EL TALLER POÉTICO

Acercarse al estudio de los refranes juanruicianos arroja luz no solo a la historia de la paremiología en lengua castellana, sino al conocimiento de los elementos gramaticales que han funcionado como herramientas de construcción de refranes o fórmulas cuasiparémicas en el ámbito culto. Más concretamente, todos los casos extraídos de la obra de Juan Ruiz, entendidos como invenciones poéticas, han resultado ser formas desautomatizadas (con la excepción de *prometen dar mucho trigo e dan poca paja-tamo*), bien de fórmulas vivas en la época de Alfonso XI, bien derivadas del proceso de reelaboración de refranes seguramente conocidos, ajustados a los moldes melódicos más cultos de la escuela del mester. El resultado de este proceso creativo fue la fijación de un producto lingüístico jocosos, rasgo que convierte a Juan Ruiz

⁶⁷ Ruiz, *Libro de Buen Amor*, ed. Blecua, p. 241.

en precursor de las ingeniosas invenciones parémicas cultivadas en época de los Austria por autores como Góngora o Quevedo.

Por todo ello, es posible concluir:

– desde el punto de vista del significado, no hay ninguna forma cuasiparémica en la obra del Arcipreste que no responda al campo semántico compartido por otros refranes popularmente conocidos. El reconocimiento de estas fórmulas reelaboradas por parte del receptor es estrictamente necesario para llevar a cabo el proceso de desautomatización que conduce a la configuración del humor juanruiciano;

– las reconstrucciones o reelaboraciones de carácter poético respetan al máximo la forma prototípica de los refranes, en este caso, en calidad de estructuras bimembres de ritmo trocaico, basados en pies métricos pares;

– existen herramientas lingüísticas a las que parece haber acudido Juan Ruiz para presentar un producto lingüístico cercano a la forma de un refrán; es el caso de los elementos iniciales *a veces* o *lo que*. De igual modo, la dislocación de los elementos estructurales, tal como se exige en los cánones poéticos –el refrán y el verso son unidades lingüísticas estrechamente relacionadas–, parece representar otro de los rasgos configurativos de los refranes cultos transmitidos por vía escrita.

Si bien es cierto que muchas de estas formas pudieron haber existido en la oralidad, los datos que arroja el presente estudio sostienen que la mayoría de estas estructuras cuasiparémicas son reelaboraciones desautomatizadas de otros refranes o reformulaciones basadas en otros refranes, producto del genio poético de Juan Ruiz, por lo que no pueden ser tratados como meras invenciones poéticas. Todos ellos son, precisamente, testimonios de elementos que configuran la perdurabilidad de estas formas lingüísticas vivas en continua variación, bien por transmisión culta escrita (romanceros, textos poéticos, refraneros, etc.), caracterizada por una preocupación formal circunscrita al ámbito de la métrica, bien por la vía más popular del *boca a boca* hasta su conservación como patrimonio cultural en nuestros días:

La fraseología es una de las manifestaciones primitivas –y a la vez más perdurables– de la creación artística del lenguaje transmitida por vía oral. Actividad y producto intermedio entre lo meramente lingüístico y las formas elementales de la literatura tradicional, la fraseología presenta, como éstas, asombrosa continuidad en medio de su incesante renovación: son muchas las locuciones que se perpetúan con fluidez formal y aparición escrita ininterrumpida desde la Edad Media o el siglo XVI hasta ahora. Pero también hay casos de perduración en estado latente⁶⁸.

⁶⁸ Lapesa 1992, p. 84.

4. BIBLIOGRAFÍA CITADA

4.1. Fuentes primarias

- Anónimo, *Refranes famosísimos y prouechosos glosados*, ed. de Hugo Óscar Bizzarri, Lausana, Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, 2009.
- Correas, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. de Louis Combet, Madrid, Castalia, 2000.
- López de Ayala, Pero, *Rimado de Palacio*, ed. de Rafael Lapesa Melgar, con la colaboración de Pilar Lago, Valencia, Generalitat Valenciana - Conselleria de Cultura i Esport - Biblioteca Valenciana, 2010.
- López de Mendoza, Íñigo, *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, ed. Hugo Óscar Bizzarri, Kassel, Reichenberger, 1995.
- Mal Lara, Juan de, *La Philosophia vulgar*, ed. de Inoria Pepe Sarno y José-María Reyes Cano, Madrid, Cátedra, 2013.
- Núñez, Hernán, *Refranes o proverbios en romance*, ed. de Louis Combet, Julia Sevilla Muñoz, Germán Conde Tarrío y Josep Guia i Marín, Madrid, Guillermo Blázquez Editor, 2001.
- Real Academia Española, Banco de datos (CORDE), *Corpus diacrónico del español* [en línea], <http://www.rae.es> [consulta: 27/02/2021].
- Ruiz, Juan, *Libro de Buen Amor*, ed. de Juan Corominas, Madrid, Gredos, 1967.
- Ruiz, Juan, *Libro de Buen Amor*, ed. de Manuel Criado de Val y Eric Naylor, Madrid, CSIC, 1972.
- Ruiz, Juan, *Libro de Buen amor*, ed. de Alberto Blecua, Madrid, Cátedra, 1992.
- Ruiz, Juan, *Text and concordances of the Libro de Buen Amor (Gayoso, Salamanca and Toledo manuscripts)*, ed. de Steven D. Kirby y Eric W. Naylor, Nueva York, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2004.

4.2. Referencias bibliográficas

- Alonso, Dámaso (1972), *Temas y problemas de la fragmentación fonética peninsular*, en Dámaso, Alonso, *Obras completas: estudios lingüísticos peninsulares*, vol. I, Madrid, Gredos, pp. 13-291.
- Anscombe, Jean-Claude (2018), *La gnomicidad/genericidad de las paremias desde el punto de vista del tiempo y del aspecto*, "RILCE: Revista de filología hispánica" 34/2, pp. 573-604.
- Batista Rodríguez, José J.; García Padrón, Dolores (2018), *Nombres propios en fraseologismos de Góngora y Quevedo: función semántica e idiomática*, en Echenique Elizondo, M.^a Teresa; Schrott, Angela; Pla Colomer, Francisco Pedro (eds.), *Cómo se "hacen" las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Berlín, Peter Lang, pp. 71-110.

- Bizzarri, Hugo Ó. (2004), *El refranero castellano en la Edad Media*, Madrid, Laberinto.
- Bizzarri, Hugo Ó. (2008), *Refranes y romances: un camino en dos direcciones*, “Bulletin Hispanique” 110/2, pp. 407-430.
- Bizzarri, Hugo Ó. (2012), *Sermones y espejos de príncipes castellanos*, “Anuario de Estudios Medievales” 42/1, pp. 163-181.
- Bizzarri, Hugo Ó. (2015), *Diccionario de paremias cervantinas*, Alcalá, Universidad de Alcalá.
- Blecua, Alberto (2002), *Juan Ruiz, Arcipreste de Hita*. Libro de buen amor, en Alvar, Carlos; Lucía; Megías, José M. (coords.), *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, pp. 739-744.
- Casares Sánchez, Julio (1950), *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC (Anejos de la Revista de Filología Española; 52).
- Corominas, Juan; Pascual, José A. (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- Domínguez Caparrós, José (2014), *Métrica española*, Madrid, UNED.
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa (2003), *Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas*, en Girón Alconchel, José L.; Iglesias, Silvia; Herrero, Francisco J.; Narbona, Antonio (coords.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, vol. I, Madrid, Universidad Complutense, pp. 545-560.
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa (2019), *Léxico apresado en la fraseología*, en Cazorla Vivas, M.^a del Carmen; García Aranda, M.^a Ángeles; Nuño Álvarez, M.^a Pilar (eds.), *Lo que hablan las palabras. Estudios de lexicología, lexicografía y gramática en honor de Manuel Alvar Ezquerro*, Lugo, Axac, pp. 161-172.
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa (2021), *Principios de fraseología histórica española*, Madrid, Instituto Universitario “Seminario Menéndez Pidal”.
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa (2022), *Unidades fraseológicas / Phraseological units*, en Dworkin, Steven N.; Clavería Nadal, Gloria; Toledo y Huerta, Álvaro O. de (eds.), *Manual de Lingüística Histórica del español / The Routledge Handbook of Spanish Historical Linguistics*, Londres, Routledge (en prensa).
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa; Martínez Alcalde, M.^a José (2013), *Diacronía y Gramática Histórica de la Lengua Española. Edición revisada y aumentada*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa; Martínez Alcalde, M.^a José; Sánchez Méndez, Juan P. (2016), *Perspectivas en el estudio diacrónico de la fraseología en su amplitud hispánica (peninsular, insular y americana)*, en Echenique Elizondo, M.^a Teresa; Martínez Alcalde, M.^a José; Sán-

- chez Méndez, Juan P.; Pla Colomer, Francisco Pedro (eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, pp. 17-32 (Anejos de la Revista de Filología Española; 104).
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa; Martínez Alcalde, M.^a José (eds.); Pla Colomer, Francisco Pedro (coords.) (2017), *La fraseología a través de la historia de la lengua y su historiografía*, Valencia - Tirant Humanidades, Neuchâtel - Université de Neuchâtel.
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa; Pla Colomer, Francisco Pedro (eds.) (2021), *Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES). Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones locucionales adverbiales y prepositivas. Muestra arquetípica*, Bern, Peter Lang.
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa; Schrott, Angela; Pla Colomer, Francisco Pedro (eds.) (2018), *Cómo se “hacen” las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Bern, Peter Lang.
- Frenk, Margit (1961), *Refranes cantados y cantares proverbializados*, “Nueva Revista de Filología Hispánica” 15, pp. 155-168.
- Frenk, Margit (1997), *La compleja relación entre refranes y cantares antiguos*, “Paremia” 6, pp. 235-244.
- García-Page, Mario (2008), *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos.
- Gómez Redondo, Fernando (2017), *La “vieja métrica” medieval: principios y fundamentos*, “Revista de Filología Española” 97/2, pp. 389-404.
- González-Blanco, Elena (2016), *Poesía clerical: siglos XIII-XV*, en Gómez Redondo, Fernando (coord.), *Historia de la métrica medieval castellana*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 209-274.
- Han, Fang (2021), *Fraseología histórica contrastiva: unidades fraseológicas con mención de color en español y en chino*, Valencia - Tirant Humanidades, Neuchâtel - Université de Neuchâtel.
- Lapesa Melgar, Rafael (1981), *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- Lapesa Melgar, Rafael (1985), *La lengua de la poesía lírica desde Macías hasta Villasandino*, en Lapesa Melgar, Rafael, *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo, pp. 239-248.
- Lapesa Melgar, Rafael (1992), *Alma y ánimo en el Diccionario histórico de la lengua española: su fraseología*, en *Léxico e Historia, II. Diccionarios*, Madrid, Istmo, pp. 79-86.
- Martínez Alcalde, M.^a José (2006), *La paremia como ejemplo de uso y autoridad en la historia de la gramática española*, en Bustos Tovar, José J. de; Girón Alconchel, José L. (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Madrid, 29 septiembre-3 octubre de 2003)*, vol. II, Madrid, Arco Libros, pp. 1949-1964.

- Martínez Alcalde, M.^a José (2021), *La ortografía de las locuciones como unidades pluriverbales: ¿lo que la Academia ha unido...?*, en Moreno Moreno, M.^a Águeda; Torres Martínez, Marta (coords.), *Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos. Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica*, Barcelona, Octaedro, pp. 335-346.
- Menéndez Pidal, Ramón (1953), *Romancero hispánico (hispano-portugués, americano y sefardí). Teoría e investigación*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Montoro del Arco, Esteban T. (2006), *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntas y marcadoras en español*, Fráncfort del Meno, Peter Lang.
- Navarro Tomás, Tomás (1983), *Métrica española*, Barcelona, Labor.
- Oddo, Alexandra (2015), *Historia de una pareja inseparable: el ritmo en el refranero español*, “Rhythmica” 13, pp. 173-192, DOI: 10.5944/rhythmica.16155.
- Oddo, Alexandra (2018), *Syntaxe des proverbes binaires: coordinations et parataxes*, “RILCE. Revista de filología hispánica” 34/2, pp. 483-500.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2012), *Gramática y Semántica de las locuciones*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- Pla Colomer, Francisco Pedro (2014a), *De nuevo sobre letra y voz del Arcipreste: en defensa de la edición de J. Corominas*, “Revista de Historia de la Lengua Española” 9, pp. 175-187.
- Pla Colomer, Francisco Pedro (2014b), *Letra y voz de los poetas en la Edad Media castellana. Estudio filológico integral*, Valencia, Tirant Humanidades.
- Pla Colomer, Francisco Pedro (2015), *Métrica y pronunciación en el Libro de Buen Amor: prototipo del isosilabismo castellano medieval*, “Analecta Malacitana” 38, pp. 55-78.
- Pla Colomer, Francisco Pedro (2016), *Aproximación a una fraseometría histórica de la lengua castellana: el Libro de miseria de omne y el segundo ciclo del mester de clerezía*, en Echenique Elizondo, M.^a Teresa; Martínez Alcalde, M.^a José; Sánchez Méndez, Juan P.; Pla Colomer, Francisco Pedro (eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, pp. 59-74 (Anejos de la Revista de Filología Española; 104).
- Pla Colomer, Francisco Pedro (2017), *Fundamentos para una fraseometría histórica del español*, “Rhythmica” 15, pp. 87-112.
- Pla Colomer, Francisco Pedro (2018a), *Descripción fraseológica del Libro de Buen amor desde una perspectiva fraseométrica*, “RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas” 1/1, pp. 76-94.

- Pla Colomer, Francisco Pedro (2018b), Por que escritura rimada es mejor decorada. *Nueva revisión sobre la lengua, métrica y estilística de los Proverbios morales de Sem Tob*, "RILCE. Revista de filología hispánica" 34/1, pp. 312-339.
- Pla Colomer, Francisco Pedro (2019a), *Consideraciones en torno al verso alejandrino desde la Historia de la lengua*, "Tonos Digital" 36, pp. 1-32.
- Pla Colomer, Francisco Pedro (2019b), *Las paremias de la Crónica troyana promovida por Alfonso Onceno (1312-1350) en su contexto filológico: inestabilidad, ritmo y fijeza*, "Revista de Literatura Medieval" 31, pp. 201-216.
- Pla Colomer, Francisco Pedro (2019c), Quién te ha visto y quién te ve. *De locuciones, formaciones paremiológicas y juicios de valor en la Crónica troiana gallega*, "RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas", pp. 108-122.
- Pla Colomer, Francisco Pedro (2020a), *Aportaciones a la evolución castellana de F- latina en su contexto románico: del signo lingüístico al signo poético*, "Zeitschrift für romanische Philologie" 136/2, pp. 1-32.
- Pla Colomer, Francisco Pedro (2020b), *Cuando no se da gato por liebre sino veneno por miel: estudio de las formas parémicas del Libro de Buen Amor*, "Paremia" 30, pp. 205-214.
- Pla Colomer, Francisco Pedro (2020c), *Historia de la lengua y métrica medieval. Consideraciones en torno a la Historia de la métrica medieval castellana*, "Boletín de la Real Academia Española" 100/322, pp. 635-663.
- Pla Colomer, Francisco Pedro (2020d), *Refranes o proverbios en romance de Hernán Núñez (I): patrones fraseométricos*, en Pla Colomer, Francisco Pedro (coord.), *Historia, uso y codificación: estudios de fraseología española*, "RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas", pp. 115-143.
- Pla Colomer, Francisco Pedro (2021), *Refranes o proverbios en romance de Hernán Núñez (II): traducción, equivalencia y fraseometría de los refranes gallegos y catalanes*, "Rhythmica" 19, pp. 129-166, DOI: 10.5944/rhythmica.32752.
- Pla Colomer, Francisco Pedro; Llavata, Santiago V. (2020), *La materia de Troya en la Edad Media hispánica: historia textual y codificación fraseológica*, Madrid - Frankfurt, Iberoamericana - Vervuert.
- Porcel Bueno, David (2015), *Variación y fijeza en la fraseología castellana medieval. Locuciones prepositivas complejas en la literatura sapiencial castellana (siglos XIII-XV)*, Valencia, Universitat de València (tesis doctoral).
- Quilis, Antonio (2000), *Métrica española*, Barcelona, Ariel.

- Ruiz Gurillo, Leonor (1997), *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Universitat de València (Anejos de la Revista Cuadernos de Filología; 24).
- Sevilla Muñoz, Julia (1993), *Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa*, "Paremia" 2, pp. 15-20.
- Sevilla Muñoz, Julia; Crida Álvarez, Carlos A. (2013), *Las paremias y su clasificación*, "Paremia" 22, pp. 105-114.
- Sevilla Muñoz, Julia; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M.^a I. Teresa (dirs.) (2009), *Refranero multilingüe*, Madrid, Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) [en línea], <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> [consulta: 10/01/2021].
- Uría, Isabel (2000), *Panorama crítico del mester de clerecía*, Madrid, Castalia.
- Zuluaga Ospina, Alberto (1980), *Introducción al estudio de expresiones fijas*, Fráncfort del Meno, Peter Lang.

Fecha de recepción del artículo: marzo 2021

Fecha de aceptación y versión final: septiembre 2021

